

# WTT와 BHS의 비교를 통한 히브리 구약 본문 연구 및 WTM 활용 소개

이영미\*

이번에 출시하게 될 “대한성서공회 CD-ROM 성경” 2.0 버전에, 알렌 그로브스(Alan Groves) 교수와 데일 윌러(Dale Wheeler) 교수가 개정 출시한 WTT (Groves Wheeler Westminster Hebrew Old Testament; 이하 WTT) 본문과 어의형태분석(morphological analysis)을 위한 WTM (Groves Wheeler Westminster Morphology and Lemma Database) 4.0<sup>1)</sup> 버전이 수록될 것이다. WTT 편집자는 WTT 본문은 엘리저와 루돌프가 편집한 스투트가르트 판 히브리 성서(BHS: Biblica Hebraica Stuttgartensia; 이하 BHS)를 기본으로 하면서도 레닌그라드 사본(L)과 세밀하게 비교를 함으로써 레닌그라드 사본에 더 충실하려고 했다고 밝힌다. 특별히 이번 WTT 본문에는 이전 버전과 달리 BHS에 실린 히브리 엑센트까지 다 수록되어 있다. 히브리 엑센트, 즉 켄트 표시(cantillation marks)에 상응하는 타아뫼(the ta'amim 혹은 the te'amim)은 마소라 전승이 문장 속에서 단어를 어떻게 구분했는지를 알려준다.

WTT가 BHS와 동일한 것은 아니다. 두 본문의 차이는 WTT가 BHK, BHS 등이 원본으로 삼았던 레닌그라드 사본을 세밀히 살핀 후 레닌그라드 사본에 더 충실하고 BHS의 오류를 시정하려는 노력의 결과로 나타나게 되었다. 따라서 본 논문은 WTT와 BHS 두 본문의 차이를 비교 관찰하여 독자들이 “대한성서공회 CD-ROM 성경” 2.0 버전에 실린 WTT 본문의 특성을 더 잘 이해하도록 도우며 WTM의 어의형태 분석의 예를 부연 설명함으로써 씨디롬(CD-ROM) 사용자들이 WTM을 더욱 유용하게 활용할 수 있도록 도우려는 목적으로 쓰여졌다. 아래에서는 먼저 BHS 본문의 특성을 소개하는 것으로 시작하였다. WTT가 기본 본문으로 사용하고 있는 BHS에 대한 기본적인 이해가 있다면 그 둘의 본문 차이를 더 쉽게 이해할 수 있다고

\* 한신대 학술원 연구원.

1) “대한성서공회 CD-ROM 성경” 2.0에는 바이블 워크스(Bible Works) 6.0에 수록된 WTM 4.0이 실릴 것이다.

보기 때문이다. 그런 후 WTT와 BHS 두 본문을 비교하면서 둘의 차이를 설명하고 이에 따른 어의형태분석의 실례를 소개할 것이다.

## 1. BHS의 이해

현재 사용되는 구약성서의 히브리 본문은 수세기에 걸쳐 전승된 사본이며 그 원본의 형태는 알 수 없다. 구약성서의 히브리 본문은 “마소라”로 불리는 유대학자들의 전승에 근거한 마소라 본문(MT: Masoretic Text)이다. BHS는 레닌그라드 시립 도서관에 있는 주후 1008년의 B19<sup>A</sup> 사본을 따른 본문을 기초로 사용하였다. 레닌그라드 사본은 BHS 이외에도 루돌프 키텔의 *Biblia Hebraica*(BHK)와 엘리거와 루돌프가 편집한 *Biblia Hebraica* 4판 출판의 기초로도 사용되었다. 레닌그라드 사본은 사무엘 벤 야콥이 모음부호를 달아 기록한 것을 모세 벤 아세르의 아들 아론이 교열, 설명을 붙여 완성된 사본으로 알려져 있다.

히브리 본문은 본래 장절의 구분이 없었으나 마소라 학자들이 이를 구분했다. 절의 끝은 소프 파수크(*Soph pashuq*: 절의 종결기호)로 표시했으며, 자음 싸메크(ס)는 사본에서 새로운 문단이 약간의 여백을 두고서 앞의 문단이 끝난 줄에서 바로 시작된 것(*closed paragraph*)을 나타낸다. 자음 페(פ)는 사본에서 새로운 문단이 새 줄에서 시작된 것(*open paragraph*)을 나타낸다.

히브리 본문 위, 아래, 그리고 옆에 마소라인들의 견해들이 인쇄되어 있다. 그것은 좁은 의미로서의 마소라(M)로 불린다. 마소라는 마소라 난외주(*Masora marginalis*)와 구약의 각 책 끝에 나오는 마소라 말주(*Masora finalis*)로 구별된다. 마소라 난외주는 본문 여백에 인쇄된 마소라 소주(小註; *Masora parva*; Mp), 그리고 별도로 출판된 책에 나오는 마소라 주를 찾아보도록 본문의 위와 아래 난외 자리에 나오는 마소라 대주(大註; *Masora magna*; Mm, Mas.M)로 구별된다. 마소라 소주는 본문의 형태를 고치지 않고 보존하려는 목적으로 본문의 외적인 형태에 관한 견해들을 기입하고 있다. BHS 마소라 소주의 메모들은 레닌그라드 사본의 소마소라에 기인한다. BHS 편집자는 만일 레닌그라드 사본에서 한 구절에 한 단어가 다양하게 나오거나, 한 어법이 지시되어 있지만 평행 구절에 일치하는 메모가 빠지는 경우 그것들을 해당 구절에 추가하였다. 그 결과로 BHS에서 마소라 소주는 그 범위가 BHK보다 3배가 되었다.

BHS 마소라 소주의 두 가지 중요한 사항은 케티브-케레(*Kethiv-Qere*)와 구약성서에 단 한번만 사용된 어휘(*hapax legomenon*; 이하 하팍스 레고메

논)에 관한 것이다. 케티브(kethiv)는 “쓰여진 것”을 뜻하며 케레(qere)는 “읽혀져야 하는 것”을 나타낸다. BHS는 케티브, 케레의 예에 해당하는 본문 내의 단어 위에 조그만 원(circellus; 이하 circellus)으로 표시하고 마소라 소주 여백에는 자음 코프 위에 circellus를 찍어 그 위에 해당 단어가 읽혀져야 하는 형태(케레)를 제시한다. 하팍스 레고메논의 경우 역시 본문 내에 해당하는 단어 위에 circellus로 표시하고 마소라 소주 여백에는 자음 라메드 위에 점을 찍어 표시한다.

BHS 마소라 소주가 한 낱말이나 어법이 어떻게 나타나는가를 설명하고 있다면 마소라 대주는 명단들 속에 관계되는 구절들을 싣고 있다. 마소라 대주는 마소라 소주 기재 사항이 갖는 위첨자 번호와 마소라 대주에서 그 위첨자 번호와 일치하는 조항을 살핀다. 해당 번호에는 Mm이란 표기와 함께 숫자를 열거하는데 이는 Gerard E. Weil, *Massorah Gedolah iuxta Codicem Leningradensem B19a*, vol. 1: *Catalogi* (Rome: Pontifical Biblical Institute Press 1971)에 나오는 특별한 목록을 나타내는 표시이다. 마소라 말주에서는 마소라 재료가 알파벳 순서로 정돈되었다.

BHS는 또한 본문비평장치(textual apparatus)를 각 페이지 하단에 첨가하고 있다. 여기에는 레닌그라드 사본에 나오지 않는 이문(異文)들이 열거되어 있다. 비평자료에서 본문의 한 단어에 관해 논의할 때 본문의 해당단어 끝에 영어 소문자로 된 위첨자가 붙어 있다. 비평장치 란에는 절수와 영어소문자로 표기한다. 비평장치는 이문의 출처를 알게 해주는 다양한 사본과 출판본을 제시함으로써 본문비평에 중요한 자료를 제공한다.

독자들의 이해를 돕기 위해 아래에서는 신명기 2장 13절에 딸린 마소라 소주와 마소라 대주, 그리고 비평장치 읽는 법을 소개한다.

### BHS 신명기 2:13

עֲתָהָּ קָמוּיָם וְעָבְרוּ לָכֶם אֶת-נַחַל זָרָד וְנָעַבְרָ אֶת-נַחַל זָרָד: 13

<sup>7</sup>Mm 1057.

13 <sup>a</sup> pc Mss  $\omega$   $\epsilon$  <sup>Ms</sup> וע' cf  $\Theta$  (+  $\sigma\upsilon\nu$ ) || <sup>b</sup>  $\omega$   $\epsilon$  <sup>A0</sup> + סעו ut 24.

“이제 너희는 일어나서 세렛 시내를 건너가라 하시기로 우리가 세렛 시내를 건넜으니” (개역개정판; 이하 한글 번역은 모두 개역개정판을 인용함)

BHS는 첫 단어 아타(עֲתָהָּ) 위에 circellus를 표기해놓고 마소라 소주에

7 פ ך כה 고 적고 있다. 약어 פ ך 는 “절의 시작”을 의미한다. 따라서 이 주해는 아타(הָיָא)는 절의 시작에 25번 나옴을 뜻한다. 덧붙여 맨 마지막에 나오는 위첨자 7은 마소라 대주의 번호를 가리킨다. 마소라 대주의 7번째는 <sup>7</sup>Mm 1057로 되어 있다. 이 표기는 Gerard E. Weil, *Massorah Gedolah iuxta Codicem Leningradensem B19a*, vol. 1: Catalogi의 1057목록을 가리킨다. 그 목록에는 절의 시작에 아타(הָיָא)가 등장하는 25개의 본문을 소개하고 있다. 이 단어에 해당하는 BHS 비평장치에는 사마리아 오경과 탈굼을 비롯한 몇몇 사본에는 아타(הָיָא)가 접속사와 함께 나와 13절이 새로운 단락의 시작이 아니라 연속된 단락의 일부로 읽고 있음을 소개한다. 희랍역에서는  $\nu\iota\nu$ 에 단락의 서두에서는 쓰이지 않는  $\sigma\iota\nu$ 를 첨가하여 연속적 문장임을 더욱 확실히 하고 있음을 보여주고 있다.

## 2. WTT와 BHS의 비교

BHS와 WTT 본문의 차이는 대부분 WTT가 BHS의 케티브와 케레를 어떻게 수용하여, 수록하는가에 근거한다. WTT가 BHS의 케티브와 케레를 그대로 수용하여 그 견해를 따를 경우 케티브와 케레 모두를 본문 안에 신되 케티브는 괄호( ) 안에, 케레는 꺾쇠 괄호[ ] 안에 넣어 구분하고 있다. 아래 출애굽기 32장 19절에 그 표기의 차이를 잘 볼 수 있다.

BHS 출애굽기 32:19

וַיְהִי כַאֲשֶׁר קָרַב אֶל-הַמִּזְבֵּחַ וַיֵּרָא אֶת-הָעֵגֹל וּמִזְבֵּחַתָּהּ וַיִּחַר-  
 אַף מֹשֶׁה וַיִּשְׁלַךְ מִיָּדוֹ אֶת-הַלֵּחֶת וַיִּשְׂבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר׃  
 19 <sup>a</sup> וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ || <sup>b</sup> בְּתַחֲתֵיתָּ

WTT 출애굽기 32:19

19 וַיְהִי כַאֲשֶׁר קָרַב אֶל-הַמִּזְבֵּחַ וַיֵּרָא אֶת-הָעֵגֹל וּמִזְבֵּחַתָּהּ וַיִּחַר-  
 אַף מֹשֶׁה וַיִּשְׁלַךְ (מִיָּדוֹ) אֶת-הַלֵּחֶת וַיִּשְׂבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר׃

“진에 가까이 이르러 그 송아지와 그 춤 추는 것들을 보고 크게 노하여 손에서 그 판들을 산 아래로 던져 깨뜨리니라”

위의 두 히브리 본문을 비교해보면 BHS는 미야도(מִיָּדוֹ)를 본문 안에 싣고

미야다이브(מִיָּדַיִב)는 마소라 소주에 케레로 표시한다. 반면 WTT는 전자는 괄호 안에 후자는 꺾쇠 괄호 안에 넣어 나란히 적고 있다. 즉 WTT 본문에서 괄호 안에 있는 미야도(מִיָּדוֹ)는 케티브이며 꺾쇠 괄호 안에 있는 미야다이브(מִיָּדַיִב)는 마소라 소주가 제시하는 케레이다. BHS의 케티브와 케레를 WTT가 한 본문 안에 괄호와 꺾쇠 괄호로 구분하여 표기하는 예는 상당수가 발견된다. (성서공회 원문연구팀이 뽑아준 통계로 WTT가 케티브와 케레를 한 본문 안에 나란히 실는 예는 1100여 개가 넘게 발견된다.)

전송된 본문의 자음 מִיָּדַיִב는 미야도(מִיָּדוֹ)처럼 단수로 읽을 수도 있지만 미야다이브(מִיָּדַיִב)처럼 불완전한 철자법으로 쓰여 복수로도 읽을 수 있는 가능성도 있다. 이에 마소라 소주의 케레(מִיָּדַיִב)는 케티브를 완전 철자법으로 고쳐진 복수로 읽어야 함을 제시하고 있다. 결국 마소라는 이 단어를 “그의 손에서”가 아닌 “그의 손들에서”로 읽혀야 한다고 본다. 그리고 WTT는 두 가능성을 케티브와 케레를 나란히 표기함으로써 모두 제시하고 있다. 마소라 소주는 이어서 “이 단어가 불완전 철자법으로 쓰여 있는 다섯 경우들 중의 그 하나”라는 뜻이다. (참조: 레 9:22; 16:21; 겔 43:26; 욥 5:18) 마소라 소주의 가치는 이런 주해가 없었다면 케티브가 사본 상의 이문을 반영하고 있는 것인지 아니면 불완전 철자법으로 쓴 복수형을 나타내는 이철(異綴)을 반영하고 있는 것인지를 분명하게 구별해주지 못했을 것이다.

출애굽기 32장 19절을 WTM을 통해 살펴보면 어의형태분석(morphological analysis)에 익숙해지는 데 도움이 될 것이다. 19절의 WTM 본문을 그대로 인용하면 다음과 같다.

(@Pc+SxxxExHxNxRx)ו WTM Exodus 32:19

(@Pp+SxxxExHxNxRx)כּ (@vqw3ms+SxxxJxCxAaExHxNxRx)היה  
 (@vqp3ms+SxxxJxCxAxExHxNxRx)קרב (@Pr+SxxxExHxNxRx)אָשַׁר  
 (@Pa+SxxxExHxNxRx)הּ (@Pp+SxxxExHxNxRx)אָל  
 (@Pc+SxxxExHxNxRx)וּ (@ncbsa+SxxxExHxNxRx)מִזְבְּחֵהָ  
 (@Po+SxxxExHaNxRx)אֶת־ (@vqw3ms+SxxxJxCxAaExHxNxRx)רֵאשֶׁה  
 (@ncmsa+SxxxExHxNxRx)עֲנָל (@Pa+SxxxExHxNxRx)הּ  
 (@ncfpa+SxxxExHxNxRx)מִזְבְּחֵהָ (@Pc+SxxxExHxNxRx)וּ  
 (@vqw3ms+SxxxJxCxAaExHaNxRx)הָרָה (@Pc+SxxxExHxNxRx)וּ  
 (@np n+SxxxExHxNxRx)מִנְשֵׁהָ (@ncmsc+SxxxExHbNxRx)אָרַ  
 (@vhw3ms+SxxxJxCxAaExHxNxRx)שָׁלַךְ (@Pc+SxxxExHxNxRx)וּ

(@ncfsc+S3msExHxNxRk)ק ( @Pp+SxxxExHxNxRk)קן  
 (@ncfdc+S3msExHxNxRq)ק ( @Pp+SxxxExHxNxRq)קן  
 (@Pa+SxxxExHxNxRx)ק ( @Po+SxxxExHaNxRx)קא  
 (@Pc+SxxxExHxNxRx)ק ( @ncmpa+SxxxExHxNxRx)קא  
 (@Po+S3mpExHaNxRx)קא ( @vpw3ms+SxxxJxCxAxExHaNxRx)קא  
 (@Pa+SxxxExHxNxRx)ק ( @Pp+SxxxExHaNxRx)קא  
 (@ncmsa+SxxxExHxNxRx)קא

오른편에 제시된 히브리어는 해당 단어의 원형태가 제시되고 왼편 @로 시작되는 괄호의 기호들은 어의형태분석의 결과이다. 분리기호 @는 히브리어 단어와 어의형태분석을 분리해주는 역할을 한다. (해당 단어가 아람어인 경우는 분리기호를 %를 사용한다.) @바로 뒤에 따르는 일차적인/기본적인 기호(primary codes)들은 어의형태를 분석해주고 있으며 플러스(+) 표시 뒤에 이차적인 기호(secondary codes)들이 따른다. 독자들에게 상대적으로 익숙한 일차적인 기호들은 본 논문 끝에 나열된 기호 모음표를 참고하고 여기서는 덜 익숙한 이차적인 기호들을 소개한 후 WTM을 어떻게 풀어서 이해할 것인지 위의 본문에서 예를 들어 설명할 것이다. 이차적인 기호는 각기 어미첨부 여부(S: Suffixes), 끝음절 탈락여부(A: Apocopated Forms), 끝음첨부 여부(E: Endings), 동음이의어 여부(H: Homonym), 편집자 노트(N; Note), 읽는 여부(R: Reading) 즉 케티브-케레 여부를 알려준다. 동음이의어(H: homonym)의 경우는 해당 동음이의어가 Koehler-Baumgartner-Stamm's *Hebrew & Aramaic Lexicon of the Old Testament* (HALOT)에 실린 순서대로 첫 번째는 a, 두 번째는 b, 세 번째는 c로 표시한다.

출애굽기 32장 19절에서 몇 가지 예를 선별해서 살펴보기로 한다.

19절을 시작하는 바브는 “(@Pc+SxxxExHxNxRx)ק”로 표시되는데 이는 바브가 “불변화사(P), 접속사(c)로 어미가 첨가되지 않았고(Sxxx; S에 뒤따르는 세 개의 x는 각각 인칭, 성, 수를 대표한다), 끝음이 첨가되지 않았으며(Ex), 동음이의어도 없고(Hx), 편집자 노트도 없고(Nx), 케티브나 케레도 아님(Rx)”을 뜻한다.

첫 번째 동사 וקח는 “(@vqw3ms+SxxxJxCxAaExHxNxRx)קח”로 어의형태 분석이 이루어졌는데 이는 וקח가 וקח의 “칼동사(vq), 바브연속형(w), 3인칭(3), 남성(m), 단수(s)에 어미는 없고(Sxxx), 단축명령형(jussive)나 청유형도 아니며(JxCx), 끝음절이 탈락되었고(Aa: apocopated; 참고로 끝음절이 탈락

되지 않은 경우는 Ax: not apocopated 로 표기된다) 끝음이 첨부되지 않았고(Ex), 동음이의어(Hx), 편집자 노트 모두 없고(Nx) 케티브나 케레가 아님(Rx)”을 뜻한다.

직접 목적어 표시인 에트(תא)는 “(@Po+SxxxExHaNxRx)תא”로 표기되는데 여기서 “Ha”란 “HALOT사전에 제시되는 3개의 동음이의어(직접목적어 에트, 전치사 에트, 명사 에트) 중 첫 번째 나오는 에트(תא)이다”라는 뜻이다. 동사의 경우 3인칭 동사가 단축명령형(J; Jussive)인지 아닌지, 1인칭 동사의 경우 청유형(C; Cohorative)인지 아닌지도 표시한다. 소문자 엑스(x)는 해당 사항이 없음을 나타내준다. 예를 통해 자세히 설명해보자.

케티브인 (@ncfsc+S3msExHxNxRk)תא (@Pp+SxxxExHxNxRk)תא를 보면 민(תא)은 “불변화사인 전치사(Pp)이며 어미, 끝음, 동음이의어, 편집자 노트가 없으며(SxxxExHxNx), 케티브(Rk: Reading Kethiv)임”을 그리고 야드(תא)는 “보통명사(nc), 여성(f), 단수(s), 연계형(c: constructed)에 3인칭 남성 단수 어미(S3ms)가 첨가되었으며, 끝음, 동음이의어, 편집자 노트가 없으며(ExHxNx), 케티브(Rk)임”을 표시한다.

케레인 (@ncfdc+S3msExHxNxRq)תא (@Pp+SxxxExHxNxRq)תא를 보면 민(תא)은 “불변화사인 전치사(Pp)이며 어미, 끝음, 동음이의어, 편집자 노트 없으며(SxxxExHxNx), 케레(Rq: Reading Qere)임”을 그리고 야드(תא)는 “보통명사(nc), 여성(f), 양수(d: dual), 연계형(c: constructed, 연계된)에 3인칭 남성 단수 어미(S3ms)가 첨가되었으며, 끝음, 동음이의어, 편집자노트 없으며(ExHxNx), 케레(Rq)임”을 표시한다. 여기서 WTT는 아무런 편집 없이 BHS의 케티브와 케레를 그대로 소개하고 있으므로 편집자 노트에 아무런 설명이 없다(Nx).

끝으로 WTM은 19절의 7번째 단어, 메홀로트가 보통명사 여성 복수 절대형임(@ncfpa+SxxxExHxNxRx)תאתא를 밝혀주고 있다. BHS에는 메홀로트(תאתא) 위에 circellus를 표시하고 마소라 소주에 자음 라메드 위에 점을 찍은 주해를 통해 이 단어가 하팍스 레고메논임을 표시해주고 있다. 또한 비평장치 19<sup>a</sup>에서는 사마리아 오경과 칠십인역이 마홀로트에 직접목적어와 정관사를 첨가해서 תאתאתא로 다르게 읽고 있음을 밝혀주고 있다. 사마리아 오경과 칠십인역의 다른 독법은 앞의 “그 송아지 (לַעֲגֹלָה)”가 직접목적어와 정관사를 가진 것과 일관된 형태를 띄게 하려는 의도로 해석된다. 그럼에도 WTT나 WTM만 보아서 19절의 마홀로트가 하팍스 레고메논인지의 여부를 알 수 없을 뿐더러 주요한 사본과의 대조도 한 눈으로 알기는 어렵다는 아쉬움이 남는 것은 사실이다.

위의 출애굽기 32장 19절의 예처럼 WTT가 BHS의 케티브와 케레를 그대로 따르면서 나란히 표기해놓는 것은 아니다. 아래의 경우들은 WTT가 나름대로 케티브-케레를 레닌그라드 사본과 BHS를 비교하면서 다르게 읽는 경우를 보여줄 것이다.

## 2.1. WTT가 BHS의 케티브 케레 중 케티브만 표기하고 케레는 생략, 본문에 수록하지 않은 경우이다

여기에 해당하는 예는 창세기 9장 21절에서 발견된다.

BHS 창세기 9:21

וַיִּשְׂתֵּי מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְּנָל בְּתוֹךְ אֱהֻלָּהּ: <sup>21</sup>  
אהלו

WTT 창세기 9:21

וַיִּשְׂתֵּי מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְּנָל בְּתוֹךְ אֱהֻלָּהּ: <sup>21</sup>

“포도주를 마시고 취하여 그 장막 안에서 벌거벗은지라”

BHS는 오헬(אהל)의 남성 단수 일반명사 + 3인칭 남성 단수 어미가 אֱהֻלָּהּ로 적혀 있으나(케티브) אהלו로 읽혀져야 한다(케레)는 견해를 마소라 소주에 표기하고 있다. 마소라 소주는 이 단어가 “he로 쓰여진 네 경우들 중의 그 하나”임을 밝힌다. BHS의 마소라 대주(Q addidi cf Gen 12.8 et Mp sub loco)는 “쿰란 부가어(추가된 단어)를 참조하고 또한 이 단어는 마소라 소주 중 단 한 번 사용된 것들 중에서”라고 적고 있다. 레닌그라드 소마소라에는 BHS가 밝히는 케레가 포함되어 있지 않다. BHS 마소라 소주가 밝혔듯이 אֱהֻלָּהּ는 이 곳 말고도 창세기 12장 8절, 13장 3절, 35장 21절에도 나타난다. 이 예들 중 레닌그라드 사본은 13장 3절에만 케티브 אֱהֻלָּהּ와 케레 אהלו를 소마소라에 표기하고 있다. WTT 역시 창세기 13장 3절에서만 אֱהֻלָּהּ를 케티브로 אהלו를 케레로 구분해서 표기하고 다른 세 본문(창 9:21; 12:8; 35:21)에서는 케레 없이 אֱהֻלָּהּ만 본문에 실고 있다. 한편 BHS 편집자가 여기서의 케티브-케레를 다른 세 본문에도 일관되게 첨부하였다. 이에 WTT는 레닌그라

드 사본을 좇아 창세기 13장 3절을 제외하고 다른 세 곳에서는 케레를 생략하고 있는 것이다.

WTT은 אֶהֱלָא의 어의형태분석을 “(@ncmsc+S3msExHaNqRx)אֶהֱלָא”로 제시한다. 즉 이는 “오헬이라는 보통명사의 남성단수 연계형(ncmsc)에 3인칭 남성단수 어미(S3ms)가 첨부된 형태이며 편집자가 이는 WTS(웨스트민스터 신학교: WTT와 WTM을 구성한 히브리어 연구소가 있다)와 레닌그라드 사본이 BHS와 동의하지 않고 있다는 설명을 첨부(Nq)”하고 있음을 뜻한다. 즉 WTT 편집자는 레닌그라드의 독법을 따르고 마소라 소주(Mp)의 견해를 따르지 않고 있다.

2.2. BHS가 레닌그라드 사본의 케티브를 따르지 않는 것에 WTT가 BHS 제안에 동의, 레닌그라드 사본과 다르게 케티브를 적는다

신명기 32장 13절에 그 예가 발견된다.

BHS 신명기 32:13

וַיִּנְקְהוּ דָבֶשׁ מִסֹּלֶעַ וְשֶׁמֶן מִחֶלְמוֹשׁ צֹרֶר׃<sup>13</sup> וַיֵּאכְלֵהוּ תַנּוּכַת שֶׁדִּי

ל . ס . ס . במח"כ<sup>16</sup> חד מן א<sup>17</sup> ק יתיר ו .  
 קמ וכל אתנח וס"פ<sup>18</sup> דכות ב מ ד .<sup>19</sup> ב . ב

<sup>17</sup>Mp sub loco. <sup>18</sup>Mm 1234.

13<sup>a</sup> K בְּמוֹתֵי, Q pc Mss א  
 בְּמוֹתֵי cf mlt Mss? א τὴν ἰσχὺν cf א || <sup>b</sup> אֶהֱלָא cf א; א(א) w'wkiljwn =  
 וַיֵּאכְלֵהוּ || <sup>c</sup> א א; א suff 3 pl; א ἐθίλασαν = וַיִּנְקְהוּ cf 33,19

WTT 신명기 32:13

וַיִּנְקְהוּ עַל-בְּמוֹתֵי (בְּמוֹתֵי) אֶרֶץ וַיֵּאכְלֵהוּ תַנּוּכַת שֶׁדִּי<sup>13</sup>  
 וַיִּנְקְהוּ דָבֶשׁ מִסֹּלֶעַ וְשֶׁמֶן מִחֶלְמוֹשׁ צֹרֶר׃

“여호와께서 그가 땅의 높은 곳을 타고 다니게 하시며 밭의 소산을 먹게 하시며 반석에서 꿀을, 굳은 반석에서 기름을 빨게 하시며”

BHS는 במה의 3인칭 여성 복수 연계형에 어미음 바브가 첨가된(레닌그라드의 야티르 독법) 형태인 케티브 בְּמוֹתֵי를 마소라 소주에서 במתי로 읽혀져야

한다(케레)고 주해한다. 그러나 BHS는 비평장치를 통해 בְּמוֹתַי를 케티브로 제시한다. 비평장치는 아울러 몇몇 히브리 사본과 탈굼의 독법은 마소라 소주의 케레 בְּמוֹתַי를 지지하고 있음을 명시한다. 이에 WTT는 레닌그라드에 적힌 케티브 보다는 BHS가 비평장치에서 제시하는 케티브를 본문에 명시하고 있다.

구약에서 욥기 9장 8절, 이사야 14장 14절, 아모스 4장 13절에서 במה의 3인칭 여성 복수 연계형이 בְּמוֹתַי로 표기된 반면 이사야 58장 14절, 미가 1장 3절 등은 신명기 32장 13절과 같은 경우가 발견된다. BHS가 비평장치를 통해 제시하는 케티브와 WTT의 케티브는 자음 바브를 불필요하게 첨가되었다기 보다는 במה의 복수형 במות에 두 번째(남성형) 복수 단정어미(a second [masculine] plural termination)의 연계형-체레요드-가 첨가되어 בְּמוֹתַי가 된 것으로 해석한다. (참고 게제니우스 87.5; BDB, 119a) 즉 BHS와 WTT는 모두 레닌그라드의 케티브를 인정하지 않는다.

### 2.3. WTT가 BHS의 케티브와 케레를 그대로 실지 않고 케레를 개정(adaptation)해서 제시한다

출애굽기 4장 2절에서 그 예를 찾아볼 수 있다.

BHS 출애굽기 4:2

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה מִן־הַיּוֹם בִּידְךָ וַיֹּאמֶר מִטָּה: ל. מה זה חדר מן הי"ב בת מילה חזרה וקרי תרי

<sup>5</sup>Mm 214.

מה זה מ. 2<sup>a</sup>

WTT 출애굽기 4:2

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה (מִן־הַיּוֹם) בִּידְךָ וַיֹּאמֶר מִטָּה: <sup>2</sup>

“여호와께서 그에게 이르시되 네 손에 있는 것이 무엇이냐 그가 이르되 지팡이니이다”

BHS는 מִן־הַיּוֹם를 마소라 소주는 이 단어가 “한 단어로 쓰였으나 두 낱말로 읽혀진다”고 주해하면서 זה מה로 읽혀져야 한다(케레)고 명시한다. BDB 역시 מִן־הַיּוֹם를 זה מה의 축약형태로 설명한다(261b). 그러나 구약의 다른 본문에

מָהּ는 מָהּ로 표기되었으며 어느 곳에서도 מָהּ로 모음화된 경우는 발견되지 않는다. 이에 WTM은 케티브(מָהּ)를 “(@amsn+SxxxExHxNxRk) מָהּ (@Pp+SxxxExHxNxRk) מָהּ” 즉 전치사 מָהּ (Pp)과 남성 단수 형용사 מָהּ (amsn)가 결합된 케티브(Rk)로 적으며 이는 의문대명사인 מָהּ “(@pq+SxxxExNaRq) מָהּ”와 남성단수 형용사인 מָהּ “(@amsn+ SxxxExHxNaRq) מָהּ”가 마케프로 연결된 מָהּ(מָהּ)로 개정되어 읽혀져야 한다고 본다. WTM은 이에 편집자 노트에서 WTT는 “BHS나 레닌그라드 사본에 있지 않은 케레를 개정(Na; adaptation to qere not in BHS or L)해서 제시하는 것”이라고 설명한다. WTT 독법은 BHS의 비평각주 2<sup>a</sup>에 제시된 것처럼 사마리아 오경의 독법과 일치한다.

2.4. WTT가 BHS의 케티브 대신 비평장치(apparatus)에 제시된 탈군과 라틴역 불가타의 본문을 따라 그 독법을 괄호 안에 표기(즉 케티브로 간주)하고 BHS의 마소라 소주가 제시하는 케레를 꺾쇠 괄호 안에 표기한다

역대기상 4장 7절이 그 예를 보여준다.

BHS 역대기상 4:7

וּבְנֵי חֶלְאָה צִרְתָּ יִצְחָר<sup>a</sup> וְאַתָּנָן<sup>b</sup> 7  
 וּבְנֵי חֶלְאָה צִרְתָּ יִצְחָר<sup>a</sup> וְאַתָּנָן<sup>b</sup> 7

WTT 역대기상 4:7

וּבְנֵי חֶלְאָה צִרְתָּ (יִצְחָר) וְאַתָּנָן 7

“헬라의 아들들은 세렛과 이소할과 에드난이며”

BHS의 케티브 יִצְחָר에서 요드(י)가 바브(ו)로 대치되어 וּצָחַר로 읽혀져야 한다고 본다. 아울러 비평장치에 탈군과 라틴역 불가타가 וּצָחַר로 읽고 있다고 소개하고 있다. 이에 WTT는 탈군과 라틴역 불가타의 독법인 이즈할(יִצְחָר)을 케티브로 제시한다. 이즈할(יִצְחָר)은 레위인으로서 출애굽기 6장 18, 21절, 민

수기 3장 19절과 16장 1절, 역대기상 5장 28절 등에도 고탓의 아들로 언급되는 점을 고려할 때 BHS보다는 WTT의 독법이 적절하다.

이상의 경우는 케티브-케레와 관련된 WTT와 BHS의 본문의 차이를 설명하였다. 그러나 케티브-케레와 관련되지 않은 WTT와 BHS의 본문의 차이도 발견된다. 의미상에는 차이가 없으나 WTT는 BHS에 잘못 표기되었거나 빠진 사항들을 첨가해 놓기도 한다. 가령 BHS에는 뒤집어져 표기된 자음 눈(inverted nun)을 WTT가 문단 나눔 표시인 마지막 눈(ן)으로 바로 표기해주고 있다. 그 실례가 민수기 10장 34절에 나타난다.

BHS 민수기 10:34

וַעֲנֵן יְהוָה<sup>b</sup> עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנִסְעֵם מִן־הַמַּחֲנֶה: ð<sup>34</sup>

WTT 민수기 10:34

וַעֲנֵן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנִסְעֵם מִן־הַמַּחֲנֶה ׀: ם<sup>34</sup>

“그들이 진영을 떠날 때에 낮에는 여호와의 구름이 그 위에 덮였었더라”

또한 WTT가 레닌그라드 사본(L)이나 BHS에 표기되지 않은 절의 종결기호(sop pasuq)를 첨가하는 경우에도 발견된다. 한 예가 사무엘상 6장 19절에 발견된다.

BHS 사무엘상 6:19

וַיֵּךְ<sup>a</sup> בְּאִנְשֵׁי בֵּית־שֹׁמֶשׁ כִּי רָאוּ בְּאֶרְוֹן יְהוָה וַיֵּךְ בָּעַם שִׁבְעִים  
אִישׁ חֲמִשִּׁים אֶלֶף אִישׁ וַיִּתְחַבְּלוּ הָעַם כִּי־הִכָּה יְהוָה בָּעַם מִכָּה גְדוֹלָה׃

WTT 사무엘상 6:19

וַיֵּךְ<sup>19</sup> בְּאִנְשֵׁי בֵּית־שֹׁמֶשׁ כִּי רָאוּ בְּאֶרְוֹן יְהוָה וַיֵּךְ בָּעַם שִׁבְעִים  
אִישׁ חֲמִשִּׁים אֶלֶף אִישׁ וַיִּתְחַבְּלוּ הָעַם כִּי־הִכָּה יְהוָה בָּעַם מִכָּה גְדוֹלָה׃

“벤세메스 사람들이 여호와의 궤를 들여다 본 까닭에 그들을 치사 (오만) 칠십 명을 죽이신지라 여호와께서 백성을 쳐서 크게 살륙하셨으므로 백성이 슬피 울었더라”

이에 BHS는 종결기호(sop pasuq) 대신 비평자료(apparatus)를 제시하여 종결부호가 레닌그라드 사본에는 생략되었으나 다른 많은 히브리 사본에는 종결기호가 첨가되어 있다고 밝히고 있다. 역으로 WTT는 마지막 단어인 게둘라(גְּדוּלָה)의 어의형태분석에서 BHS가 종결기호를 생략(omit)하고 있다고 설명을 덧붙이고 있다.

BHS가 동일한 단어를 중복해서 표기했을 경우 두 번째 단어를 케레 없는 케티브로 표시한다. 에스겔 48장 16절에 그 예가 나타난다.

BHS 에스겔 48:16

וְאֵלֶּה מְדוּתֵיהֶּם פְּאֵת צְפוֹן חֲמֹשׁ מְאוֹת<sup>16</sup>  
 וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאֵת־נֹגַב חֲמֹשׁ חֲמֹשׁ<sup>a</sup> מְאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים<sup>12</sup>  
 וּמְפֹאֵת<sup>b</sup> קְדִים חֲמֹשׁ מְאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאֵת־יָמָּה חֲמֹשׁ מְאוֹת  
 וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים:

16<sup>a</sup> > ⚭ mlt Mss Vrs, dl (dttg)

WTT 에스겔 48:16

וְאֵלֶּה מְדוּתֵיהֶּם פְּאֵת צְפוֹן חֲמֹשׁ מְאוֹת<sup>16</sup>  
 וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאֵת־נֹגַב חֲמֹשׁ (חֲמֹשׁ) [קק] מְאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים  
 וּמְפֹאֵת קְדִים חֲמֹשׁ מְאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאֵת־יָמָּה חֲמֹשׁ מְאוֹת  
 וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים:

BHS는 두 번째 חֲמֹשׁ 위에 circellus를 표시하고 마소라 소주는 이는 “8번 나오는 경우 중 하나”라고 밝히고 그 아래 “케티브만 있고 케레는 없다”는 견해를 밝힌다. WTT는 두 번째 (חֲמֹשׁ)를 괄호 안에 표시하여 케티브로 간주, 그 옆에 꺾쇠 괄호 안에 코프를 두 개 넣음으로써 [קק] 케레가 없음을 표시하는 마소라 소주의 설명을 반영하고 있다. BHS 비평장치에는 이 단어가 탈군에는 빠져 있고 많은 사본들도 이를 삭제하고 있음을 밝히고 있다. WTT가 이를 필사의 오류(중복)로 보면서도 레닌그라드나 BHS의 주해를 존중하여 두 번째 חֲמֹשׁ를 삭제하지 않고 케레 없는 케티브로 적고 있는 것이다.

그밖에도 BHS에 다른 자음보다 큰 글자(예: 레위기 11장 42절의 세 번째 단어  $\text{חֵלֶם}$ 의 흘렘 바브)나 작은 글자(예: 잠언 16장 28절의 다섯 번째 단어  $\text{עֵינַי}$ 의 눈)로 표기된 자음은 바르게 조정해서 표기하는 예가 발견된다.

### 3. 글을 마치면서

주어진 자료가 워낙 방대한 관계로 이 글에서는 WTT와 BHS 본문이 차이를 보이는 몇 가지 예만 소개하는 데 그쳤다. 본 논문에서 소개된 BHS와 WTT 본문 사이의 차이는 다음과 같이 정리된다.

1. WTT가 BHS의 케티브와 케레를 그대로 수용하여 그 견해를 따를 경우 케티브와 케레 모두를 본문 안에 신되 케티브는 괄호 ( ) 안에, 케레는 꺾쇠 괄호 [ ]안에 넣어 구분하고 있다.
2. WTT가 BHS의 케티브-케레 중 케티브만 표기하고 케레는 생략, 수록하지 않았다.
3. BHS가 레닌그라드 사본의 케티브를 따르지 않는 것에 WTT가 BHS 제안에 동의, 레닌그라드 사본과 다르게 케티브를 적는다.
4. WTT가 BHS의 케티브와 케레를 그대로 신지 않고 케레를 개정(adaptation)해서 제시한다.
5. WTT가 BHS의 케티브 대신 비평장치(apparatus)에 제시된 독법을 괄호 안에 표기(즉 케티브로 간주)하고 BHS의 마소라 소주가 제시하는 케레를 꺾쇠 괄호 안에 표기한다.
6. WTT가 BHS에 나타난 표기 오류를 바로 잡았다. 가령 뒤집어진 눈을 바로 잡거나 빠진 종결부호를 첨가해 넣기도 한다. 그리고 실수로 중복된 단어의 경우 임의로 생략하지 않고 두 번째 반복된 단어를 케티브로 처리하고 자음 코프를 두 번 반복해서 꺾쇠 괄호에 넣은  $\text{פּפּ}$ 로 케레 표시함으로써 두 번째 단어가 실수로 인한 반복어임을 밝힌다.

결론적으로 여기서 소개된 예들과 이 글을 준비하기 위해 비교해 본 기타 본문들을 근거로 생각해볼 때 WTT는 BHS에 충실하면서도 BHS가 레닌그라드 사본과 일치하지 않은 경우에도 레닌그라드 사본을 우선으로 하려는 기본적인 편집 자세를 볼 수 있었다. 그러나 적은 경우일지라도 다른 사본들의 독법을 참조해서 BHS나 레닌그라드의 독법과 일치하지 않는 경우도 밝히고 있다. 연구 결과 WTT는 히브리 전자본문으로서 상당한 정확성을 가진 본문이라고 결론 내려진다. 단지 전문적인 본문비평 작업을 하는 학자들

에게 WTT가 자체내 비평자료를 제시하고 있지 않기 때문에 BHS의 비평장치도 함께 참조해야 할 것이다.

참고로 아래 WTM이 제공하는 히브리 본문의 각 음절의 어의형태분석(morphological analysis)에 관련된 일차적인 기호들을 소개하였다. 어의형태 분석을 보기 위해서는 여기서 사용하는 기호들을 알아두는 것이 좋다.

### WTM에 사용된 기호들

@ 히브리어 어의형태 분석의 시작을 알림

% 아랍어 어의형태 분석의 시작을 알림

#### [일차적인 기호들]

##### n noun 명사

유형	성	수	형태
c (보통명사)	m (남성)	s (단수)	c (연계형)
p (고유명사)	f (여성)	p (복수)	a (절대형)
g (gentilic)	b (양성)	d (양수)	

##### P particle (불변화사)

- a article (관사)
- c conjunction (접속사)
- d adverb (부사)
- g interrogative (의문사)
- i interjection (감탄사)
- n negative (부정사)
- o object marker (직접목적어 표시)
- p preposition (전치사)
- r relative (관계사)

##### p pronoun (대명사)

형태	인칭	성	수
i independent (독립)	1인칭	m 남성	s 단수
q interrogative (의문)	2인칭	f 여성	p 복수
	3인칭		

a adjective (형용사)

성	수	형태
m (남성)	s (단수)	c (연계형)
f (여성)	p (복수)	a (절대형)
b (양성)	d (양수)	

v verb (동사)

히브리어	어간	아람어	어간	상(相)	인칭	성	수	형태
q	qal	A	afel	p perfect (완료태)	1인칭	m 남	s 단	c 연계형
p	piel	B	hafel	I imperfect (미완료태)	2인칭	f 여	p 복	a 절대형
u	pual	H	hishtafel	W wayyiqtol	3인칭			
n	nifal	E	hitafel	v imperative (명령형)				
h	hifil	S	hitpaal	c infinitive construct (연계형 부정사)				
H	hofal	F	hipeel	a infinitive absolute (절대형 부정사)				
Q	qal pass	G	hitpolel	P participle (분사)				
t	hitpael	T	hitpalpel	s qal passive participle (칼 수동분사)				
a	palel	I	ishtafel					
b	pealal	J	itpeel					
c	pilel	L	itpeel					
d	pilpel	P	polel					
e	potel	R	shafel					
k	poel	N	peal					
m	tifil	M	pael					
f	polal	O	peil					
g	polpal	D	hofal					
i	pulal	Q	safal					
l	poal	K	itpaal					
u	hotpaal	U	itpoel					
v	hitpolel	V	itpoel					
w	hitpalpel							
s	hishtafel							
x	nitpael							

[이차적인 기호들]

J	jussive	Jt	in form & meaning (형태와 의미 모두)
		Jf	in form only (형태만)
		Jm	in meaning only (의미만)
C	cohorative	Ct	in form & meaning (형태와 의미 모두)
		Cf	in form only (형태만)
		Cm	in meaning only (의미만)

- A apocoped Aa 끝음절이 삭제됨
  - Ax 끝음절이 삭제된 예가 없음
- E ending modifications (어미 개정여부)
  - Eh 어미 he가 첨가됨
  - Ed 방향표시 he첨가됨
  - En 어미 nun이 첨가됨
  - Ex 첨가되거나 삭제된 어절이 없음
- R Qere/Kethiv readings (케레/케티브 여부)
  - Rq 케레
  - Rk 케티브
  - Rx 케레나 케티브에 해당 없음
- H Lexical entry number for homonyms(사전에 수록된 동음이의어 순서)
  - Hx 동음이의어 없음
  - Ha 동음이의어 중 첫 번째 나열됨
  - Hb 동음이의어 중 두 번째 나열됨
  - Hc 동음이의어 중 세 번째 나열됨
- S suffixes Sxxx [S다음에 인칭, 성, 수가 따른다]
  - 인칭, 성, 수의 표시
  - 1 person (1인칭)            m masculine (남성)            s singular (단수)
  - 2 person (2인칭)            f feminine (여성)                p plural (복수)
  - 3 person (3인칭)

<Abstract>

An Introductory Note to Users of WTT in the Korean Bible Society's CD-ROM Bible

Yeong-Mee Lee

The present article examines the differences between the Groves Wheeler Westminster Hebrew Old Testament (WTT) and the *Biblica Hebraica Stuttgartensia* (BHS), and explains how to use the Groves Wheeler Westminster Morphology and Lemma Database, 4.0 version (WTM). Both WTT and WTM are investigated here because both are included in the CD-ROM Bible recently released by the Korean Bible Society. Comparison of the texts of WTT and BHS confirms that WTT is a reliable electronic Hebrew text for both scholars and lay persons. A few differences, discussed in this article, are as follows:

- (1) WTT puts kethiv and qere next to each other within the text, rather than separating them as BHS does in Masora parva. Kethiv is marked by parentheses, and qere by brackets.
- (2) WTT treats kethiv qere differently from BHS, abandoning the kethiv/qere relative to BHS but following the Leningrad Codex (L).
- (3) WTT treats kethiv differently from L, in agreement with BHS.
- (4) WTT adapts a qere that L and BHS do not indicate.
- (5) WTT includes a qere suggested by another Hebrew manuscript, which BHS has suggested in Apparatus.
- (6) WTT corrects some mistakes in BHS, such as the missing sop pasuq, large letters, small letters, and inverted nun.

## 참고문헌

- 엘리스 알 브로츠만, 이창배 역, 『구약본문 비평의 이론과 실제』, 기독교문서선교회, 2002.
- 에른스트 뷔르트바인, 방석종 역, 『성서본문비평 입문』, 대한기독교출판사, 1987.
- 강성열 외, 『신명기: 원문번역, 역사비평 주석』, 감신대 출판부, 2004.
- 한동구, 『히브리어 성경 (BHS) 용어사전-성경사본, 히브리어, 라틴어 용어와 약어해설』, 도서출판 마이크로, 1993.
- Brown-Driver-Briggs, *The New Brown-Driver-Briggs-Gesenius Hebrew and English Lexicon with an Appendix Containing the Biblical Aramaic*, Peabody: Hendrickson Publishers, 1979.
- Kautzsch, E. ed. and enlarged, *Gesenius' Hebrew Grammar*, Oxford: Clarendon Press, 1990 (20<sup>th</sup> edition)